

琉球大学学術リポジトリ

沖縄関係 沖縄の航空権益第二巻

メタデータ	言語: 出版者: 公開日: 2019-02-01 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: - メールアドレス: 所属:
URL	http://hdl.handle.net/20.500.12000/43485

附表
交換公文(案)

(日本国とアメリカ合衆国との間の民間航空運送協定の
の附表の修正に關する交換公文)(案)

(四十六、四、一五)
外務省アメリカ局

(日本側書簡)

書簡を以つて啓上いたします。 本大臣は、沖縄の施政権
の日本国への返還に關連シ、千九百五十二年八月十一
日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間
の民間航空運送協定に従つて、千九百七十二年春に

外務省

東京で行なわれた民間航空に關する協議に言及する
光榮を有します。 西代表は、前記の協定の

西代表は、

前記の協定の

附表(千九百六十九年十一月十二日の交換公文により修正
された。)を削除シ、かつ、この書簡に同封する新たな
な附表を以て入することを合意しました。

本大臣は、さらに、日本国政府が前記の新たな
附表を受諾する旨を閣下に通報するとともに、この
書簡及びアメリカ合衆国政府が新たな附表を受

外務省

諾する旨を述べらるる閣下の返簡が、修正され民間
航空運送協定をさらに修正する西国政討問の合意
を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日付効
力を生ずることを提議する光榮を有します。
本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて
閣下に向つて敬意を表します。

千九百七十一年 月 日

(発信人)

(受信人)

附表

(A) 日本国政府によつて指定された一又は二以上の航空企業は、この(A)に定める各航空路線において、両方向に航空業務を運営し、及びこの(A)に定めるアメリカ合衆国内の地点に定期の着陸を行なう権利を与えられる。

(1) 日本国からホノルル、サン・フランシスコへ、並びに

(a) ニュー・ヨーク及びニュー・ヨーク以遠ヨーロッパ(連合王国を含む)へ、並びに以遠(注1)

(b) 以遠メキシコ及び中米へ(注2)

(2) 日本国からホノルル及びロス・アンゼルスへ、並びに以遠南米へ(注2)

(B) 日本国から沖縄へ、及び以遠(注1)

(A) 日本国からアンカレッジを経てニュー・ヨークへ

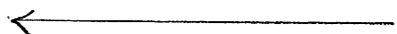
(B) 日本国からサイパン島を経てグアム島へ

(B) アメリカ合衆国政府によつて指定された一又は二以上の航空企業は、この(B)に定める各航空路線において、両方向に航空業務を運営し、及びこの(B)に定める日本国内の地点に定期の着陸を行なう権利を与えられる。

(1) 合衆国から北太平洋を経て東京及び大阪へ、並びに以遠

(2) 合衆国から中部太平洋を経て東京及び大阪へ、並びに以遠

(B) 沖縄から大阪及び東京へ(注1)



(新路線)

(c) アメリカ合衆国政府によつて指定された次の航空企業は、沖繩返還協定の効力発生の日から(期間)間に限り、この()に定めるそれぞれの航空路線において、(一九七一年一月一日現在に各航空企業がそれぞれ提案している航空路線の範囲内)両方向に航空業務を運営し、及びこの()に定める日本国内の地点に定期の着陸を行なう権利を与えられる。

(1) ノース・ウエスト航空及びフライング・タイガー航空

合衆国から北太平洋又は中部太平洋を経て東京、大阪及び那覇へ、並びに以遠

(2) トランス・ワールド航空

合衆国から中部太平洋を経て那覇へ、並びに那覇以遠台北及び香港へ、並びに以遠

秋
まで
の内
部
の
号
極

(3) コンチネンタル/エア・マイクronesia

グアム島からサイパン島を経て那覇へ

(D) 特定路線上の地点は、別段の定めがある場合を除くほか、いずれかの又はすべての飛行にあつて、指定航空企業の選択により省略することができる。

注1 日本国から東に向かつて運航される飛行でニュー・ヨークに定期の着陸を行なうもの及び日本国に向かつて西へ運航される飛行でニュー・ヨークから定期の離陸を行なうものは、サン・フランシスコに定期の着陸を行なわなければならない。

注2 これらの路線上の合衆国の地点において、合衆国以遠の地点を目的地又は出発地とする旅客、貨物及び郵便物のストップ・オーバー又は積込み若しくは積卸しを行なうことはできない。

(米 国 側 書 簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、閣下が次のように通報された千九百 年 月 日付けの書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(日 本 側 書 簡)

本使は、アメリカ合衆国政府が閣下の書簡に含まれた提案を受諾する旨を閣下に通報する光榮を有します。閣下の前記の書簡及びこの返簡は、修正された民間航空運送協定をさらに修正する兩國政府間の合意を構成し、その合意は、本日効力を生じます。本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百

年

月

日

(受 信 人)

(發 信 人)

D R A F T (1971. 4.15.)

Translation

(Japanese Note)

Tokyo, _____

Excellency,

I have the honor to refer to the civil aviation consultations, with respect to the return of the administrative rights over Okinawa to Japan, which took place in Tokyo in Spring in 1971 in accordance with the Civil Air Transport Agreement between Japan and the United States of America which was signed at Tokyo on August 11, 1952. The two Delegations agreed to delete the Schedule attached to the said Agreement which was modified by the Exchange of Notes of November 12, 1969, and to insert a new Schedule, which is enclosed with this Note.

I have further the honor to inform Your Excellency that the Government of Japan accepts the new Schedule and to propose that this Note and your reply thereto, indicating the acceptance of the new Schedule by the Government of the United States of America, will constitute an agreement between the two Governments further amending the Civil Air Transport Agreement, as amended, which will enter into force

on

Draft--1971.4.15.

- 2 -

on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

SCHEDULE

(A) An airline or airlines designated by the Government of Japan shall be entitled to operate air services on each of the air routes specified, in both directions, and to make scheduled landings in the United States of America at the points specified in this paragraph:

- (1) From Japan to Honolulu, San Francisco, and:
 - (a) New York and beyond New York to Europe (including the United Kingdom) and beyond.*
 - (b) beyond to Mexico and Central America.**
- (2) From Japan to Honolulu and Los Angeles and beyond to South America.**
- ~~(3) From Japan to Okinawa and beyond.***~~
- ³(4) From Japan via Anchorage to New York.
- ²(5) From Japan via Saipan to Guam...

(B) An airline or airlines designated by the Government of the United States of America shall be entitled to operate air services on each of the routes specified, in both directions, and to make scheduled landings in Japan at the points specified in this paragraph:

- (1) From the United States via the North Pacific to Tokyo and Osaka and beyond.
- (2) From the United States via the Central Pacific to Tokyo and Osaka and beyond.

Draft--1971.4.15.

- 2 -

(C) The following airlines designated by the Government of the United States of America shall be entitled,

for the period of _____ from the date of entry into force of the Agreement _____,

~~(for the period ending on _____)~~

to operate air services on their respective routes specified, in both directions, within the limit of the capacity or frequencies offered as of _____, 19__, by the each airlines, and to make scheduled landings in Japan at the points specified in this paragraph:

- (1) Northwest Airlines, Inc. and the Flying Tiger Line, Inc.;

From the United States via the North Pacific or Central Pacific to Tokyo, Osaka and Naha and beyond.

- (2) Trans World Airlines, Inc.;

From the United States via the Central Pacific to Naha and beyond Naha to Taipei and Hong Kong and beyond.

- (3) Continental/Air Micronesia;

From Guam via Saipan to Naha.

~~(3) From Okinawa to Osaka and Tokyo.***~~

(C) Except as otherwise indicated, points on any of the specified routes may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

* Any flight operating eastbound from Japan which makes a scheduled landing at New York, and any flight operating westbound to Japan which makes a scheduled departure from New York, must make a scheduled stop at San Francisco.

** Passengers, cargo, and mail destined for or originating at points beyond the United States may not make a stopover or be picked up or discharged at United States points on these routes.

~~*** In granting these routes, the respective Contracting Parties are cognizant of the provisions of Article 3 of the Treaty of Peace with Japan, signed at San Francisco on September 8, 1951, under which the United States of America exercises the powers of administration, legislation, and jurisdiction over Okinawa.~~

(United States Note)

Tokyo, [redacted]

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of [redacted] in which Your Excellency has informed me as follows:

"(Japanese Note)"

I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States of America accepts the proposal contained in Your Excellency's Note which, with this reply, constitutes an agreement between the two Governments further amending the Civil Air Transport Agreement, as amended, which enters into force on this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[redacted]

[redacted]

CONFIDENTIAL

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING (D R A F T)

1971. 4. 15.

With respect to the return of the administrative rights over Okinawa to Japan, the Government of Japan and the Government of the United States of America have reached the following understandings on the question of air services to and/or through Okinawa by the United States airlines and the amendment to the Schedule of the Civil Air Transport Agreement between Japan and the United States of America as amended on November 12, 1969.

1. The four United States airlines, i.e. Northwest Airlines, Inc., the Flying Tiger Line, Inc., Trans World Airlines, Inc. and Continental/Air Micronesia, shall be entitled, for the period of _____ from the date of the reversion of Okinawa to Japan, to continue to operate their existing air services ^{to Okinawa,} within the limit of the capacity presently offered by each of the above United States airlines respectively, ~~to Okinawa~~ except "cabotage" between Japan proper and Naha.
2. In order to consolidate the measures mentioned in the preceding paragraph and to delete the Japanese and the United States routes between Japan proper and Okinawa ((A)(3) and (B)(3) of the present Schedule) as well as the note attached thereto in the Schedule of the Civil Air Transport Agreement between Japan and the United States of America, the two Governments shall take necessary steps in accordance with

Article

DRAFT--1971.4.15.

CONFIDENTIAL

- 2 -

Article 16 of the Agreement. The agreement between the two Governments on the amendment of the Schedule shall take effect on the date of the reversion of Okinawa to Japan.

(place), (date)

(signature)

(signature)

案

本項の期間の長
短を連たり

(了解書案、必々本条の追加案)

(四六・四・二二)
アメリカ局

三	本記本項の暫定期間中の沖繩から得らるる民間航空 運送上の利益は、現行航空協定の日米西国路線 権のバランス検討の際には、これを計算に含めざること とする。
←	同暫定期間後に米国民航企業が日本国及び他長たる 「那覇」へ継続してその業務を運営する場合には、 <small>日本国政府は、これを好意の考慮を受ける用意があるが、</small> これを希望する。
	現行航空協定の規定に基き、「那覇」世界郵便局の 設置を希望する。

外務省

通事の航空権益を回復する

トヤ、運輸権と関連協議を行ない、決定すべきことの 可否。

外務省